Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król zamieszkał w swoim domu, a JAHWE dał mu wytchnienie\* od wszystkich jego wrogów wokoło,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król zamieszkał w pałacu, a JAHWE dał mu wytchnienie od wszystkich jego okolicznych wrogów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król zamieszkał w swoim domu, a JAHWE dał mu odpoczynek od wszystkich jego wrogów wokoło; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy siedział król w domu swym, a Pan mu dał odpocznienie zewsząd od wszystkich nieprzyjaciół jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale zstało się, gdy usiadł król w domu swym, a JAHWE dał mu pokój zewsząd od wszytkich nieprzyjaciół jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy król zamieszkał w swoim domu, a Pan poskromił dokoła wszystkich jego wrogów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pewnego razu król siedział w swoim domu, a Pan dał mu wytchnienie od wszystkich okolicznych nieprzyjaciół jego wokoło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król zamieszkał w swoim domu, a JAHWE dał mu wytchnienie od wszystkich okolicznych nieprzyjaciół, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dawid zamieszkał w swoim domu, a JAHWE go osłaniał przed wszystkimi nieprzyjaciółmi, którzy otaczali jego królestwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro król mógł zamieszkać w swoim domu, bo Jahwe użyczył mu pokoju od wszystkich otaczających go wrogów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли цар сів в своїм домі і Господь дав йому насліддя довкруги від усіх його ворогів довкруги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy król wreszcie zamieszkał w swoim domu, a WIEKUISTY użyczył mu zewsząd pokoju od wszystkich jego nieprzyjaciół, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy król mieszkał w swoim domu i JAHWE zapewnił mu spokój od wszystkich okolicznych nieprzyjaciół, |

1. 1) dał mu wytchnienie : wg G: dał mu dziedzictwo, κατεκληρονόμησεν αὐτόν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:10</x>; <x>50 25:19</x>; <x>60 22:4</x>; <x>60 23:1</x>; <x>110 5:4</x>; <x>110 8:56</x> [↑](#footnote-ref-3)